

۱۹ مایس ۱۳۱۶ ۱ حزیران ۱۹۰۰ (ایکنجی جلد)

جمعه

عدد: ۱۴ - ۶۲ (ایکنجی سنه) ۳ : صفر ۱۳۱۸

(ارتقا) نك . قاپول وطنره
ایچون بر سنه لك آيونلر ۳۲
غروشدر پوسته بولی مقبولدر .
مصائی مالچله ارباب فیه آچیقدر . هرانی قلم
موتان یاره بیلیر . مرکزی باب عالی
حاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر .

Journal illustré IRTIKA

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

ارتقا

ادبیات . فنون عسکریه و بحریه .
وناریع و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکافیله لی فقراندن
ماحت مصور جریده در . هر نوع خصوصات
ایچون غرضه نك مدیریت طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

شمدیلک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

اوستایندی ویک صاحبک پیشی صرد قوشمغه باشادی .

فرانسوا ، حیوانی آخورد . صابر اوزرینه یاتیدی . صکره برپارچه آهک بولق ایچون مطبخه قوشیدی . حیوان ایستریکی قدریدکن صکره قیوریلدی ، یادی ، او بودی .

ایرتسی کونی ، سالیس افندیلرینه کیچکی وقمعی آکلاته قرق حیوانک یاننده قالمسینه مساعده استحصال ایندی . بوکوبک برانی کوپکیدی . سوپلی ایدی . لکن اردن چوق وقت کچمعدن بیوک بر قباحی کودولدی : نره بکدرسه پیشنده ، حالوا ، قله دیگر حیوانلرن خارج رنسلک مختلف ثونه لرئی حای بر سوروی ، سوروکلوریدی . بعضیلری اشک قدر بیوک ! بعضیلری یومروق قدر کوچک

بو قافله نهایتنیز تنزه لریله سیوقاقلرده کزردی . ونهات او ، دیکلنمک اوزره چارک برکوشه سینه اوزاندینی وقت ، بتون بویشنده کیرل اطرافه دیزلرک بر حلقه تشکیل ایلرلر ، هپی دیلرلی طیشاریده ، آتی سیرلیدی . بتون کوی اهالیسی بوکا شاش . کوپک بیطری بیه بواشدن برشی آکلامیوردی .

نهایت ، اقشاملری ، فرانسواک کوپکی آخویرنه کلدیکی وقت بر سوری کوپک بورانی محاصره ایلر ایدی . بتون بوکلاب تارالاری ، ایت اوست ایدرلر ، چیچکلری ازلر ، صاقیلری قیرارلر ، هپانچوانی حدتندیره چک تخریبات اجرا ایدرلر . کیچکلری بونلر صاحبه قدر محبه رنیک اولدینی برده کوکوشک اطرافه اصلا عودتی دوشونیه رلر حوالا . لردی . کوندوزلری اولک تاجیریلرینه قدر کیرلردی . بو ، بر هجوم ، بر بلا ایدی . هر آن مردیونده ، او طهره : قبلی قیوروقلی صاری ، اوقی کوپکلره ، آو کوپکلرینه ، بولدوقلر ، پس توبلو لولو کوپکلرینه ، ایری ترنو کوپکلرینه راست کلنوردی . بتون بونلر چوچکلری قورقودرلردی .

والحاصل بوکوبده ، شمدی به قدر نه بوراده ونده جوارده کورمدکلری بر طاق کوپکلر کورولمکه باشلامشیدی . بونلر زردن کلایورلردی . ونصل یاشیورلردی ؟ بللی دکلدی . مع مافیه بونلر براز صکره غائب اولیور ، بشقه درلورلی کیلوردی . فقط فرانسوا قوقوتی سوپور ایدی . آتی قوقون تسمیه ایلمشیدی . ودائما : بو حیوان اما پاک حساسدر . دپوردی . واکا اوزرنده مادمازل قوقوت یازلی قرمری مشیندن کوزل برطاسمه یایدرمشیدی . کوپک بوشم ایدی . اقللری نقدر ضعیف ایدیسسه ، شمدی ،

دوقور . — آدم سزده ، شایان اهمیت برشی دکل ، دیدی ، فرانسوا نمانده برعه بچیدرکه کوپکینی غرق یاندکن صکره کوردیک حال بریشانی به او غرامش . بن ، اصرار ایتدم : شو حکایه چی اکلایکیز ، دبدم ، غایت اهمیتیز و غایت ساده کی کورینان بر چوق شیلر واردرکه قبلر مزده الک زیاده اجرای تأثیر ایدرلر .

بواصرارم اوزرینه دوقور ، برعه بچینک رفیق اولان بر سالیسدن طویش اولدینی بو حکایه نی بکا عنعنیه آکلاتدی :

پارس جوارنده سن نهری کنارنده برانچیه اورته سنده انشا ایدمش اولان ظریف برکوشکه (بورژوازی) صنفه منسوب فقط زنبکین ، بر عاله اقامت ایلوردی . بوفامیایک عربچه بیسی ایشته بفرانسوا ایدی . فرانسوا تمیز قلبی : فقط ، براز قبا ، براز احق ، براز هر شیء چابوق قانار ، بدلا بر آدم ایدی .

براقشام ، کوشکه عودت ایدرکن بر کوپک کندیشنی تعقیبه باشلادی . اول امرده اهمیت ویرمدی . لکن حیوانک دائما پیشندن کلسی اوزرینه باشی چورمه که مجبور اولدی . عجباً بو کوپکی طایریمی مده باقدی . خیر ، هیچ کورماش ایدی . بو حیوان ، بیوک وصارقیق ، دهشتنی دودا . قله لره اولان شغفیه بیک چیرکین کوریلوردی او ، فرانسواک ارقه سنده ، مولول و مجزون ، بر حال جو عیده ؛ قیورونجی باجقلری آراسنده ، قولاقلری باشنه پایشمش اوله رکی کیدور ، او ، طور دینی وقت بوده طور بور ، او ، یورنجه بوده یوریلور ایدی .

فرانسوا ، اترق شوقد بولمش چیرکین حیوانی قوغقی ایستیه رلر حاقیردی :

— حوشت ! دفع اول کیت ، کیت ! کوپک ، مسترحانه ، کوزلرینی اوکا دیکلرک : حاو ؛ حاو ؛ دبه باغیردی اواییک اوج آدم اوزاقلاشهرق او طوردی . صکره ، سالیس یورومکه باشلار باشلاما زینه اولک پیشی صره کلکده دوام ایندی . بودغه عربچه یی ردن طاش آلوب آتجه قمش کی برکوشتیش یادی . حیوان ، کوشل مملری زیاده سیله سالاندینی حالده براز کر یله دی ، لکن ادجکتر ارقه سنی دوزدوغز یته ایلرولمکن حذر ایلدی ... اووقت سالیس فرانسوا ، برمرحت حسن ایندی . حیوانی چاغردی ، کوپک قورقه قورقه یاقلاشدی . عمود فقریسی بوکدی ، قباردی . و فرانسوا حیوانک چیقینیل کیکیکی ، شوملنلتن متأثر اولمش اولدینی حالده ، اوقشادی ، هایدی کل ، دیدی . در حال حیوان قبول اولمش اولدینی حس ایدرک متشکرانه قیوروغنی

بطریقه کیچ بیلر بورلر و یاخود تنبیه موفق اوله بورلر . بوندن بشقه بوسور تله ایدیلن کشف بر منطقه واسعه یه تبدیل ایدن خصوصانه ایدیلن بولندیندن طویشینک وظائفه دخل و تأثیری اوله ماقده در . بطریقه و غروب بطریقه رنیک تدریساتنک تمه سی ترکیب ایدن اداحت ، ککتبند ، اداحت مأمور بر بطریقه بیک جیتان هدفلی ضلعه اکلاتیق یک نازلر کیفیت اولدینی . اظهار ایش و بوسوبیت ده هدفلرک طار لغندن ایلری کلامشدر . سبب مستقل هدفلرک یعنی بدایتده دشمنک اوجیه کشن ایدیه ماسیدر . بطریقه زرمفید ترصدانده بولنس لریله طویشی قوماندانی بوندن حصه مند اوله ماز بلکه آتیی ایچون مذقشه یوروتور ؛ چونکه قوماندان بدایتده قرارینی ویره شدر . بو خصوصده طویشی قوماندانه معلومات ویرمک ایسته ناسه بیه ، اولجه حرکت ایش بولندیندن وقت وزمانیه واصل اوله میه چقدر .

کشف خدمانی ، احتمال قارشو کندینه تودیع اولتان بر خدمتی حقیه و غیرت فوق العاده ایه ایضا ایدر و هر درلو فرصتدن استفاده ایدیه بیلر بر کوچک ضابطه حاله اولنلیدر . (کشفلرک تعلیم و تربیه سینه دائر بوندن اولکی مقاله مزک برنده بحث اولنمش ایدی) محاربه مشکوک و یا و لثم بر حال کسب ایتدیکندن طولانی ضروری رجعت مجبور اولنور ایسه طویشی قوماندانی خصم ایه کندی قطعه سی ارسنده بولنه رلر رجعتی ، منطقه ، هله که خارجه جقنجه به قدر ، اداره ایدر ؛ بعد غائب اولان زمانی تلافی ایتسک و بطریقه لری بیک موضعه بر لشدریمک ایچون سرعته ایلری چکر ، مذکور مواضعی احضاره مأمور اولوب اولجه حرکت ایش بولنسان ضابطان ، خصوصی وظیفه لری اولدیندن اترق دشمنی کشف ایه مشغول بولنه مازلر .

سیار طویشی ملازم اولی :

حسین صبری



حکایه

مادمازل قوقوت

[کی دوما یسان] دن ترجمه :

کرمک اوزره کیتمش و هر طرفنی طولاشهرق کورمش اولدیم خسته خانهدن جیققی اوزره ایکن بر قوریدورلرک برکوشه سنده اوزون بویلی وضعیف بر آدمک بر حیوانی چاغر رکی [قوقوت ، بنم کوچک قوقوت ، بورایه کل قوقوت ، بورایه کلسه که جانم ، کل ، کوزم ، کل] دیرک ایلله دیزینه اورمده اولدینی کوردم .

هان دوقور سوردم : — بو آدم کیمدر ؟ بوکا نه اولمش ... ؟

کشف و مذکور موضعه بولنه رلر شخصی کشف و ترصدانک شتند بولندرر . « مع مافیه ، طویشی قوماندانک شدت رؤئی جائز رکوزه مالک اولمی شرطدر . کشف و ترصدکیقی تعلیماتیه به موافق اوله رلر اجرا ایدنجه منته الاجرادر . طویشی قوماندانی و بریلان هر هانکی برقراری تماماً اجرا ایتکده ایلوسی یاقی ایچون اوقراری دکشدر مکدن ده ایلور ، حقیقتی نظر دقته الهرق بدایتده سرعته مقصده برقرار اعطایده چیکی فکر آده حرکت دوا می مدتی مرکب بر طاق تمیه مسائی حالیه مشغول بولنه جفندن بوا . مهمک اجرائی ایچون خصوصی بضابط تعیین ایتلیدر . ذاتاً تعلیماتیه محاربه قسمنده (حیغه ۵۵۳) اعراض و تسامح تدبیرده خطا و قصور ایتکده ده اغراض مشولیتی موجبدر دیور . کندی عسکرمن ایچون مهم اولان خصمک هر حرکتی و اجرا ایدیه چیکی نوع مانوره نظر دقته الهرق ترصد لایستق دوام ایتدیریلیدر .

دورین نقدر ابومکمل اولور ایسه اولسون دشمنه دائر یعنی دشمنک موقعه ، وسعت و طول و رنیک مقدارینه دائر شه و تردد حاصل اوله جفندن هر حالده کوچک ضابطدن آرایش کورر . بونکچون هر حالده کوچک ضابطه احتیاج مس ایدر . مقتدر بر ضابطه معین و نظارت کامله سی اولان نقاطه کیده بیلر ، واوراده ترصد شایان احوالی تدقیق ایدر دشمنه کندیشنی کوسترمز . کشفلرک طوره جقلری موافق ماهرانه انتخاب ایتلری شایان توصیه در .

کشف ایچون اکثر ایکه مساعد زمان بولنور ایسه ده بعضاده بویه بر زمانده امر ترصد کسب صعوبت ایدر ، طویشی حرکتی ایلری به کیتکم و یا رجعت ایتک و یا دیگر یکی ظهور ایدن بر دشمنه و یا هر ایکسیله حرب ایتک کی بر حال عمومی به کوره تنظیم ایتلیدر . اگر دشمن تبدیل ایدر ایسه ، اول باول کیزله چیکی بری کورمک اقتضایدر . مع مافیه بو حال طویشی قوماندانک حرکتی انساننده وقوعه کلیر ایسه غیر مشهود قانور .

تعلیماتیه دیورکه : دشمنک حال و وضعیت کشفی هر نقدر صنوف سائر مک وظیفه سی ایسه ده طویشی بغه بر هجومه دوجار اولماق ایچون اراضی کشف ایلیمک وظیفه سیله مکفدر .

هر نقدر کرک یورویشده و کرکه خط آچقده و محاربه انشاند . اراضی دشمن ارکان حربی و سوارزی ضابطانی طرفدن کشف ایتکده ایسه ضابطان مومی الهمک طویشی ایه طوغریدن طوغری به مربوطیت دانه دوقورلرکدن و وقت عدم مساعد سندن

بالعكس اوقدر شيشمان ايدى . هله قرنى يك شيشكين ايدى . وينه اوراده اوقوجه ، سالالانيلير ، مملرى آصيل ايدى . برذريره شيشمانلش ايدى . شمدى او ، مشكلاتايه يورومكده ايدى . آياقلى شيشمان آدملىكى كى بريندن آريق ، آغزنده نفس آلق ايچون آجيق ايدى . براز قوشيه درحال يورولوردى . مع مافيه تعجب اولونه حق برحاله مثبت ومحسوسلدار ايدى ، قورتيلير قورتيلير درحال طوليلوردى . ستهده درت دفعه طوغريور وهر دفعه سنده كوكلك مختلف احباسندن اوفق حيوانلر سوريبى تشدير يوردى . فرانسوا نسلنك قباي ايچون بردانه سنى تفريق ايتيدكن صكره ، اونه كيلرني طولايور ، مرقم سز جهسه كوتور يور ، دريه آيوردى . لکن براز صكره اشعي قادين باغچوان شكايته باشلاديلر ، بوكاده سبب تافركالتنده ؛ بوفهك كيلارك اينجده ، كورلكده بر جوق يورولور يولر . يدي و بولنانلر ، بولقلرى شيشي هان قابان صويدن ايديلر . بونك اوزرينه اولقاندسي تحمل ايدمدي . فرانسوايه بوحيوانى دفع اياق سنى امر ايدلى . ذواللى آدم آنى بريسته ويرمك ايتسدى . لکن كيمسه قبول اقمدي . بونك اوزرينه پارسك تا اوتلر نده بر كويه براقق اوزره برعه بجميه تسليم ايدى . اوده آنى بش فراقق مقابلنده او اقره كتوروب براقق بوشمندور . مامورينه ويرهش ايدى . بوله جه اراق قوقوت كيمشدى . فقط اوج كون صكره نفس آله بهيق درجهده يورولش اولان قوقوت آخوره كبر يور سنى ؟ ... صاحي ناولكايه آجيدى ، بنه تحت حايه سنى آدى . لکن ياشندن ينه بر جوق كوكلك كشيدى . هم بوسفر دها جوق ودها زياده قورومش جيندن ايديلر .

بر اقسام ، برضا فتمده سالجلى برىكى اشعي قادينك الدن قوقوت قابدى . اشعي قادين شاشيردى . كوزينك او كنده كال اشتاليه يكي بيان كويكدن بونى استرداد ايلمدي . بونك اوزرينه اقمدي بر حدت فرانسواي چاغيردى . آكر بوحيوانى يارين ايركندن نهره آتماز سكه سنى بورادن دفع ايدرم ، طوبورسك يا ... ددى . سايس كدرلدى . وسوكلى حيوانك تافته بورادن جيقوب كيمكى ترجيح ايلمرك اشيلارنى صندوقارينه يرلشديرمك اوزره اوطه سنى چيقدى . فقط دوشوندى ؛ بوكوك ياننده اولدقدن صكره هيچ برره كيرمه چيقدى . بوراسي ايه جوق ايني ايدى . كندى كندينه ؛ صحيح ، ددى ؛ تقدركوزل اولورسه اولسون بر كوك بولره ديكيشلر و دكر . والحاصل صابحلين ايركندن قوقوتى ياشندن دفع ايمك قرارنى وبرى . مع مافيه صباحه قدر يك انديشه لى ، يك فنا او بودى . صابحلين قاقار قاقمز صاغلام برابر

رنكى آتمش بر مشينه مربوط اولان ياشلنمش باقيرك اوزر نده بر شيشي ياز يايدي اوقودى : مادمازل قوقوت ... بر صورت غدارانه دهه تاف ايدمش اولان بوكوك الغش فرسخ اونه ده يته كندى خان صاحبي بولمشيدى . وشمدى فرانسوا نك يوزينه ديكيش اولان بو آجيق كوزلر ، يوجركندن محروم كوزلر بسون معنای لايتاهلريله نه لرافاده ايتيولوردى ؛ فرانسوا بونظر مده شك قارشينده اراق طور مدي . دهشله حايقردى . و بوزمك باشلادى . قرهه ايق باصار باعز چيرل جيپلاق ، صاحبي باشي بولر قكويه طوغري قوشعه باشلاى .

احمد فائق



قشمر نيسنا

كوكلك كايه

[۶۱ نجي نسخه مردن مابده]

فككه هيچ ايشتامش كى سوزينه دوام ايد يوردى ؛

— كذا يتشمش اولاد صاحبي بر آدمك حالا اقتدار سز لکن استقبالي كشاده بر داماد آلمى مقدوح دكل مندوح بر حركتدر ، چونكه قدر سز زماننده حالا قار پدراكا معاونت ايتديكي كى استقباله كسب اقتدار ايتديكي زمان داماد كده كاوعاله سنى معاونت كورلسى طبعيدر ؛ سزك بحث ايتديكي كى قادينسرك حاله طمعاً عقد ازدواج ايدن آدمركه كنجده ارلك اولدقلرى حالده قادين منق التنده قاقق ذلتي ارتكاب ايديشلر سنى سز دن زياده متأسف ومنعجب اولقله برابر انلرى ارلك تاميله ياد ايتمكه لايق بيله كورم ؛ صادق الوعد ييغمير اقمدمز بوفكرله تاهل ايدنلرك از دواجلر نده هيچ بر وقت خير كورميه . جكارنى بيان بيور مشلر ، حقيقه بوله لرك عاقل تاريه دقت ايديكز ، خير كورمدمن ماعدا اكثر يتله يك بيوك ضرر لر دوجار اوله رق جزاي سز لارنى بولورلر . فقط بوفكرده آدملى يالكر ايج كوكلر ايجنده سى بولنور ؛ انلرجه ايج كوكلك طيش كوكلك سياندر . شمدى سن شكوره خانجمن ، بو خانمه باقه صحيح بو جوق مدح ايتديك كى ايسه هيچ طورمه ، قريكى وىر ، هر كس دنيايه بيكارجه غروش معاش آله قكدى يا ؛ شدى ايكي يوز غروش معاشي وارسه دها كنجدر . بركون كليركه ايكي بيهك بالغ اولور . اصل حسب و سنبه ، خونه خلقته باقلى كه هيچ دكشميه جكش اولدقلرى ايچون اهميت ورمكه دكر شيشلر بولنور . شكوفه ، فاكه مكر رانى فكرينه موافق بولمغه ازجان ودل تصديق ايدن شكوره خانه باقوب كوله لرك دييورديكه ؛

— مادامكه فاكه مكر حكمتفروشانى نكسنه غالب كدى ، انك نصيحتنى ترجيح ايد يورسك ؛ بارى بنده قز بك سعادتى ايچون سكا بشقه بر نصيحت وريم ؛

— نه باهم قزم ؛ ايسيتير كن وريملى دكلى يا ؛ بدايه ناز ايدن قز والده لرى جوق كوردم ، صكره دن نياز دوشيورلر . شكوفه — يك اعلا جام و بررسك ؛ فقط دقت ايت كقز يك باى شكيكى اوليمسك . شكوره — معما كى نلر سول يورسك جام شكوفه خاتم ، جدى يشلره لطيفه قارشيدرماسكه اولمزمى ؛ تديمك ايسيتيورسك ؟ شكوفه — بونده لطيفه يوق اقدم ؛

هيچ بيلميره كز يكك باعث فلاكى اولان والدين سز بيلمز سه كر بن بيلمز ؛ ايشته بونك ايچون ايج كوكلكر ققنده كوستر يولوبده ضرب ، مثل بيله اولان اثار ترجمه انلره حرم اولان قز لرى دها لايق كودور و آجيرم . سز ورمه رجم نصيحتلره كنجته ؛ اولا كركى كى قوه ماليه سى بولنه كيرنجيه قدر داماددن برش ؛ ايتامك ، بكلامك خصوصنده كى مقاو لهي زمان كچمكه اونويور بوبده بونى ايتا ايدمك سوزلر خانه جه دوران ايتمكه باشلارده خير خواهلر يوزندن كرمه كرك قولاغنه قدر واصل اولورسه ايشته اوقزه برنجى درد درون ، داماد كرن بلكديككر خدمتى ياخود ايتديككر حركتى كورممكن منولده مؤا خذات ، اهمال اولمش بر اثر حرمت ياخود خطايكه مقابل كيچجه آلفيكر جواب اوزرينه ايديله جك تعريضات ، ايشته ايكنجى واوچنجى آثار بدخنى ، قز كور ايچون هيچ فرقه وازميه ريق حاضر ليه جفكر

بوسوز لرى اوفاق بر تبسمله ديكليان فاكه ديدكه ؛

— اده الور اراق ؛ همشيره من اثبات مدعا ايدمك ديه شمدى سزه تعداد ايتديكي اسباب بدخنى قلميه جق ؛ ايج كوكيك بك حرمى خاتم اقمدي ؛ ادايچون بر ترجمه شاينسكركه ؛ (بناغنى دورته لرك) براز دها قوتلى طور انسه ايدم آنى يره طامليه جق ايدى ؛ بوحال ، بونشسته بو شطارت اه ايچون هب بدخنى قى علامتلي بديرا ؛

شكوفه قهقهه لره لايه كوله لرك دييورديكه ؛

— مابه ي وار —

فاطمه فخر النساء

رسم

ملى بر حكاية لطيفه در . سعادتو ناجى بك اقمدي حضر تليك اسلوب كز ين ادبيانه ي بوازه مجليدر . نيشانى ۶۰ پارده در . ي مدير مسئول : محمد طهر

معلومات — ماهر بك مطبعه سى